

DIPLOÔME NATIONAL DU BREVET

SESSION 2025

Épreuve de langue vivante étrangère :

HÉBREU

TOUTES SÉRIES

Vendredi 27 juin 2025

Durée : 1 heure 30

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Le sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5 dans la version initiale et
7 pages numérotées de 1/7 à 7/7 dans la version en caractères agrandis.

Le candidat composera directement sur le sujet.

Les pages agrandies de 4/7 à 7/7 sont à joindre et agrafeer avec la copie.

I. COMPRÉHENSION D'UN TEXTE ÉCRIT 50 points

II. EXPRESSION ÉCRITE 50 points

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

פריז בתל אביב

"לא אבא – פָאָפָא, פָאָפָא!" היו המילים הראשונות ששמעתי מאבי ארמננד.

אבא שלי נולד בפריז. הוא ניצל שואה שעבר את מלחמת העולם השנייה בפריז, ואחר כך באיזור הכפרי⁽¹⁾ בצרפת. הוא התעקש⁽²⁾ שנדבר בינינו צרפתית בלבד.

"עברית, אתה תלמיד, כי אתה חי כאן בארץ", הסביר לי. "אם אני כעולה חדש הצלחתי ללמידה עבריתigli 5 לדעת מילה, אתה תלמד את השפה בקלות כי אתה יליד הארץ. אם לא אדבר איתך צרפתית, לעולם לא תדע. לכן אנחנו נדבר בינינו בשפה שרק מעתים כאן בארץ מבינים. כשהתגדל, יבוא יום ולא רק תבין מדוע אני מתעקש כל כך, אלא גם תזיהה לי."

ואני הסתכלתי על אבא, וחיכיתי לרגע שבו אהיה גדול כדי להבין.

"הגרמנים לקחו את אבא שלי כשהיהו ליד קטון, בקושי בן שבע, ומazel לא ראיתי אותו יותר", סיפר לי, 10 בצרפתית כמוני. "לא אשכח את היום הנורא זהה. يوم אחד אספר לך על כך. לשמחתי, אתה לא יודעת ולא

(1) איזור כפרי: campagne

(2) התעקש: s'entêter

תחווה(3) את ההרגשה איך זה לגдол בלי אבא שידרייך יכוון כמו שצרים, בלי אבא שיכל להקשיב, למד, ליעץ(4) מה נכון ומה לא, ובאייזו דרך לבחרות.”

הוא הבית בעיני – קיומיות שלא יראה את הדמעות – והבטיח : “אני אהיה לך האבא שלא היה לי. רק דבר אחד אני מבקש, מעכשו, במקום לומר אבא, אתה אומר רק פאפא. מרגע זה אנחנו לא מדברים בינינו עברית. מעכשו ועד עולם, אנחנו ביןינו מדברים רק בצרפתית. עכשו בוא נלחץ ידיים(5) כדי לסכם כמו שני גברים, ותביא חיבוק(6) גדול כי אני כל כך אוהב אותך.”

ומאז אותה לחיצת יד וחיבוק, לא החלפנו ביןינו ولو מילה אחת בעברית.
שם, במילוטיו ובהסכם שנוצר ביןינו, נבראה פריז שלנו בלב ליבה(7) של תל אביב.

נחים שורצברג, **פריז בתל אביב**, ”קוראים הוצאה ספרים”, 2021

(3) תחווה: éprouver

(4) ליעץ: conseiller

(5) נלחץ ידיים: se serrer la main

(6) חיבוק: câlin

(7) בלב ליבה: en plein cœur

Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)

I. Compréhension d'un texte écrit (50 points)

A. Cochez la bonne réponse selon le texte

- 1) Depuis l'enfance du narrateur, son père lui demande de l'appeler...
 papi. abba. papa.
- 2) Le père du narrateur est né...
 en Israël. en France. en Allemagne.
- 3) Le père du narrateur éprouve...
 un grand regret de ne pas avoir grandi avec son père.
 un grand bonheur d'avoir grandi avec son père.
 un grand regret d'avoir quitté la France.
- 4) En Israël...
 tout le monde comprend le français.
 peu de personnes comprennent le français.
 personne ne comprend le français.

B. Répondez en citant le texte en hébreu

- 1) Où se trouvait le père du narrateur pendant la Shoah ?
(Deux lieux successivement)

..... נ

..... ב

- 2) Que demande le père du narrateur à son fils ? (deux propositions)

..... נ

..... ב

- 3) Que demande le père du narrateur pour conclure « leur pacte », celui de « toujours parler en français entre eux » ? (deux propositions)

..... נ

..... ב

Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)

C. Vrai ou faux ? Cochez la bonne réponse et justifiez-la en citant du texte (en hébreu)

- 1) Le narrateur est né en Israël. Vrai Faux

.....
.....

- 2) Le père du narrateur ne parle pas l'hébreu. Vrai Faux

.....
.....

- 3) Le père pense que dans l'avenir son fils le remerciera de la décision « de parler en français entre eux ». Vrai Faux

.....
.....

- 4) Le père a perdu son père en étant jeune. Vrai Faux

.....
.....

D. Explication de texte

Le père du narrateur dit la phrase suivante (ligne 10-11) :

"לשמחה, אתה לא יודע ולא תחווה את ההרגשה איך זה לגודל בלי אבא".

En vous appuyant sur le texte, expliquez, en français, le sentiment exprimé par le père dans cette phrase. (40-50 mots)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)

II. Expression écrite (50 points)

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez ni signer votre composition ni citer votre nom ni celui d'un camarade ni celui de votre établissement.

Choisissez l'un des deux sujets proposés et rédigez en hébreu un texte de 50 à 80 mots.

1. את/ה המספר/ת-מחבר/ת (**נחום שורצברג**). כתבו/ כתבי מכתב לאביך, שבו אתה מודה לו על החינוך שנתן לך.

Vous êtes l'auteur-narrateur (Nahum Schwarzberg). Ecrivez une lettre à votre père, dans laquelle vous le remerciez de l'éducation qu'il vous a donnée.

2. אחרי קראת הטקסט של נחום שורצברג, את/ה מחליט/ה לכתוב את סיפור המשפחה שלך. כתוב/ כתבי את הפסקה הראשונה בסיפור המשפחה (האמתית או הדמיוני).

Après avoir lu le texte de Nahum Schwarzberg, vous décidez de rédiger votre propre histoire de famille. Ecrivez le premier paragraphe de ce récit (réel ou imaginaire).

Entourez le sujet choisi 1 / 2

Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)